

## PROCHAINS SPECTACLES

les 18 et 19 nov à 20h

*The Museum* de Bashar Murkus

les 24 et 25 nov à 20h

*Eau de Cologne* de Argyro Chioti

## ET AUSSI

du 15 au 26 nov, stage costumes

« Réalisation d'un corset pour la scène », pour les professionnel·les

ven 19 nov, rencontre avec l'équipe artistique

à l'issue de la représentation de *The Museum*

lun 22 nov, atelier éphémère

dirigé par Argyro Chioti autour du spectacle *Eau de cologne*

jeu 25 nov, rencontre avec l'équipe artistique

à l'issue de la représentation de *Eau de Cologne*

du 29 nov au 10 déc, stage costumes

« Réalisation d'une structure de jupe pour la scène », pour les professionnel·les

## QUI VIVE!

samedi 27 nov de 17h à 1h

Ce Qui Vive! est conçu en clôture de la Biennale des Arts de la Scène en Méditerranée. Il débute après le séminaire d'Olivier Neveux (14 h 30 - 16 h 30) et il proposera, entre autres, la pièce chorégraphique : *Inferno* de Roberto Castello, la chanteuse de bertso Maialen Lujanbio Zugasti (chant d'improvisation en vers), le DJ égyptien Moataz Rageb AKA Disco Arabesquo (programmation en cours)

## PUPITRE!

lecture par l'auteur d'une pièce en langue originale surtitrée

jeu 18 nov à 19h, lecture d'extraits de *David derrière la vitre* de et par Tomislav Zajec (Croatie)

ven 19 nov à 19h, lecture d'extraits de *La Pièce* de et part Adel Abdel Wahab (Egypte)

mer 24 nov à 19h, lecture d'extraits de *Los Cuerpos Perdidos* de et par José Manuel Mora Ortiz (Espagne)

jeu 25 nov à 19h, lecture d'extraits d'*En Pleine France* de et par Marion Aubert (France) en français

## EXPOSITION

de septembre à novembre

à partir de 18h, les soirs de représentations, dans le hall du théâtre, entrée libre

Delphine Bailey en partenariat avec le 

Biennale des Arts de la Scène en Méditerranée en partenariat avec :

**Midi Libre** **nova**  
92.4 FM

Théâtre des 13 vents  
Domaine de Grammont • CS 69060  
34965 Montpellier Cedex 2  
administration : 04 67 99 25 25  
billetterie : 04 67 99 25 00  
www.13vents.fr



Occitanie  
MONTPELLIER  
MÉTROPOLITAIN



Montpellier  
MÉTROPOLITAIN



Licences 1-L-R-21-2823, 2-L-R-21-2583, 3-L-R-21-2750

théâtre  
des 13 vents centre  
dramatique  
national montpellier

BIENNALE  
DES ARTS DE LA SCÈNE  
EN  
MÉDITERRANÉE

MO.CO.ESBA



lun 15 et mar 16 nov, à 20h, à La Bulle Bleue

mer 17 nov à 19h, au MO.CO. Esba

durée : 1h30, pièce en grec surtitré

C'ÉTAIT  
UN SAMEDI  
MÉΡΑ  
Σάββατο

mise en scène : Irène Bonnaud

textes : Dimitris Hadzis, Joseph Eliyia, Irène Bonnaud

première partie : Dimitris Hadzis, Joseph Eliyia (montage Irène Bonnaud)

deuxième partie : Irène Bonnaud (traduit du français par Fotini Banou)

mise en scène : Irène Bonnaud

avec : Fotini Banou (jeu, chant)

scénographie (sculptures) : Clio Makris

lumière : Daniel Levy

collaboration artistique : Angeliki Karabela, Dimitris Alexakis

production déléguée : KET / TV Control Center (Athènes)

coproduction : Scène Nationale Liberté – Châteauevallon (Toulon Provence Méditerranée) ;

Théâtre National de Nice

avec le soutien de l'Institut Français de Grèce (Athènes) et produits par CP Productions, des

textes et images du film documentaire *Chronique d'un été*, réalisé par Jean Rouch et Edgar Morin et produit par Argos films.

C'était un samedi, en 1944, dans la ville grecque d'Ioannina. L'une des plus anciennes communautés juives du continent européen - ni ashkénaze, ni séfarde, mais « romaniote » - fut massivement déportée par la Wehrmacht dans le camp d'Auschwitz. Dans le sillage de Guerre des paysages, Irène Bonnaud fait de la Grèce l'ombre portée de notre histoire. À la croisée du documentaire, de la musique et de la littérature, ce théâtre de la mémoire puise dans les traditions musicales de l'Épire, comme dans les témoignages des rescapés pour exhumer les rêves enfouis dans le passé et conjurer les cauchemars des vivants. Mais qui d'autre que l'écrivain Dimitris Hadzis, militant communiste et natif d'Ioannina, pour nous rassembler autour de ce récit ? De son recueil de nouvelles La Fin de notre petite ville, et en particulier celle intitulée « Sabethaï Kabilis », le spectacle retient l'entrelacement de deux trajectoires intimes avec la terrible destinée de cette communauté. Dans un contexte vif de lutte des classes, le rapport que Sabethaï Kabilis, notable, scelle avec son presque fils adoptif Joseph Eliyia, prof de français, poète, militant communiste et traducteur de la Torah, symbolise tout autant une relation père-fils impossible qu'un destin collectif. C'était un samedi donne à entendre leurs voix, puisque les deux protagonistes ont réellement existé, ainsi que, dans une chronique écrite par Irène Bonnaud, celles des quelques rares survivantes et survivants déportés. Il nous plonge également dans le souvenir mélancolique d'un monde pratiquement disparu, et la beauté de ses élégies.

« Après *Guerre des paysages*, notre première collaboration, un spectacle créé il y a deux ans sur la guerre civile grecque, on s'est dit avec Fotini Banou qu'il y avait là des lignes qui nous définissaient et qu'on voulait continuer : un théâtre de la mémoire, hésitant toujours entre littérature et document, poésie et témoignage, un théâtre pauvre, mais où la musique, le chant, la voix peuvent faire apparaître toutes les images, tous les mondes, un théâtre qui creuse très au fond pour trouver les rêves enfouis dans le passé, les cauchemars aussi qui continuent de hanter les vivants. »  
Irène Bonnaud

## Irène Bonnaud

Irène Bonnaud est metteuse en scène, traductrice et dramaturge. Après des études en France et en Allemagne, elle crée son premier spectacle en 2001 puis signe des mises en scènes remarquées au Théâtre Vidy-Lausanne (*Tracteur* de Heiner Müller, *Lenz* d'après Georg Büchner).

Associée au CDN de Dijon, elle assure la création française de *The Entertainer* de John Osborne, puis met en scène *Le Prince travesti* de Marivaux et *La Charrue et les étoiles* de Sean O'Casey.

Elle dirige la troupe de la Comédie-Française dans *Fanny* de Marcel Pagnol et met en scène les solistes de l'Atelier Lyrique de l'Opéra national de Paris dans *Les Troqueurs* d'Antoine Dauvergne et dans *Street scene* de Kurt Weill. Suivront : *Soleil couchant* d'Isaac Babel, l'adaptation des *Suppliantes* d'Eschyle pour *Retour à Argos*, un spectacle sur la situation des migrants à Calais, et *Conversation en Sicile* d'après Elio Vittorini. Elle crée également *Comment on freine ?* et *Tableaux de Weil* de la romancière Violaine Schwartz.

Elle met en scène en 2017 son premier spectacle en grec, *Guerre des paysages*, sur des textes de Dimitris Alexakis et Ilias Poulos, créé au KET à Athènes.

*Amitié*, sur des textes de Pier Paolo Pasolini et d'Eduardo de Filippo, a été présenté au Festival d'Avignon IN 2019.